

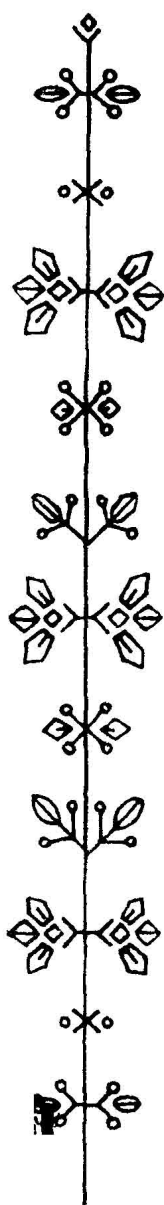
·诗苑译林·

戴望舒译诗集

湖南人民出版社

· 诗苑译林 ·

戴望舒译诗集



湖南人民出版社

戴望舒译诗集

责任编辑：唐荫荪

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1983年4月第1版第1次印刷

印张：11.5 印数：1——42,200

统一书号：10109·1539 定价：（平装）1.30元（简装）1.80元

“诗苑译林”出版前言

翻译介绍外国优秀文学作品是“五四”以来新文学运动一个方面的重要工作，它的成就和它所具有的战斗意义，以及它对我国新文学的发展所起的作用，文学史家已经作出恰切的评价。为了让我国读者欣赏国外诗歌名作，翻译家们进行了辛勤的工作，使这些名作的艺术魅力在我国语言里再现出来，受到了欢迎和重视，产生了引人注目的影响。诗的翻译是比较艰苦的。诗是所有文学作品中要求最严格的一种体裁，诗所表现的是人类精微细致的优美感情，要克服语言的障碍，使这些文化珍宝再现在另一种语言里，绝不是用简单的替换方法可以做到的。我们在短促的、动荡的、战斗的几十年间已经有这么多在广大读者中象传诵本国名篇一样传诵着的世界名诗名译，翻译家们的辛劳是应该受到尊敬和赞扬的。

文化交流是人类文化发展的一个很重要的条件。一个民族最奋发有为的时期往往对人类文化贡献最多，也最积极地从事文化交流，最善于把自己的文化成果介绍给全世界，同时多方面地努力了解、鉴别和吸收对发展自己民族文化有益的各国文化成果。现代的中国就是这样的。

通过对外国诗歌的翻译介绍，我们看到，尽管使用的语

言不同，各国优秀诗人对诗歌艺术的发展都作出了自己的贡献。外国诗人广阔丰富的思想和感情世界，他们绚丽多彩的艺术经验，引起我国诗人的浓厚兴趣；他们在艺术上的勇敢探索，得到了热情的反应。我国诗歌界不断地予以介绍，不少我国现代诗人同时又是优秀的翻译家。

我们编印“诗苑译林”，就是希望以我们微弱的力量，为外国诗歌的翻译介绍工作的进一步发展做一点工作。“诗苑译林”的内容将是：一、“五四”以来翻译外国诗歌的名作，包括已出版而长期没有再印的，已发表但没有结集出版的专集或选集。二、至今没有译本，或虽有译本但不够完善的各国重要诗人的重要作品。三、各国各个时代、各个流派有代表性的著名诗人的选集、合集。我们希望，通过我们的工作，能够使读者对“五四”以来我国译诗成果有个较全面的了解，对世界诗歌艺术的发展有个较系统的认识。我们计划使“诗苑译林”逐步地成为一套较完整的世界诗歌文库。

“诗苑译林”的编印工作得以顺利进行，首先应该感谢翻译家们对我们的支持、关心和鼓励。特别要感谢湘潭大学彭燕郊教授，他在这套丛书的规划、组稿、审校等工作上，都曾付出过辛勤的劳动。我们愿以热忱、勤奋、审慎的工作，努力使这套丛书的每一本书在质量上都能让读者感到比较满意，我们热烈地期望大家不断帮助我们，使我们的工作能够做得更好一些。

湖南人民出版社译文编辑室

《戴望舒译诗集》序

戴望舒的译外国诗，和他的创作新诗，几乎是同时开始。一九二五年秋季，他入震旦大学读法文，在樊国栋神父的指导下，他读了雨果、拉马丁、缪塞等法国诗人的诗。中国古典诗和法国浪漫派诗对他都有影响，于是他一边创作诗，一边译诗。雨果的《良心》，恐怕是他留存的一首最早的译诗。但这里印出来的译文，已是经过了多次修改，不是最初的文本了。

一九二七年“四·一二”反革命暴行以后，望舒、杜衡，都隐迹在我松江家里的小楼上。闲居无事，就以译书消遣。望舒译成了沙多布易昂的《阿达拉》和《核耐》，杜衡译成了法郎士的《黛丝》。这两部译稿，后来都由开明书店印行。在译长篇作品的过程中，有时觉得厌烦，就利用一些零碎时间，从事译诗。当时，郁达夫在《创造季刊》上介绍了英国诗人欧奈思特·道生的诗歌，恰巧商务印书馆西书部新到了《近代丛书》本的《道生诗集》，望舒就去买来了一本，正值傅东华译出了道生的诗剧《参情梦》，这个译本，不能使人满意，望舒就倡议与杜衡合译。不到三个月，他们把道生的全部诗歌及诗剧都译出了。这部译稿，题名《道生诗歌全集》，由杜衡抄写，当时竟无法出版，一直保存在望舒篋中。望舒逝世后，归我保存，居然至今还在。望舒曾将他的译作在刊物上发表

过二首。这回我编集他的译诗，想从稿本上增补几首，却发现稿本上每诗之下，没有分别注明译者，多数诗都无法分辨是望舒的译文还是杜衡的译文，因此，我只能拣我记得的望舒译文增补了三首。

望舒和杜衡译成道生诗集的时候，冯雪峰从北京来，也暂住在我的楼上。雪峰很喜爱日本诗人石川啄木的短歌，看到他们热中于译诗，也鼓起兴致来译石川啄木。但他的翻译工作，主要是苏联文艺理论和苏联诗歌。雪峰对道生诗集持批判态度，说望舒他们浪费时间。这部诗稿之所以终于不想拿出来求出版，和雪峰的意见也不无关系。

在雪峰的影响下，我们四人曾合作选译过一部《新俄诗选》，雪峰从日文译，望舒从法文译，我和杜衡从英文译。这部译稿，也没有出版，只有雪峰译的一部分，后来由望舒编集，题名《流冰》，在水沫书店印出。

望舒在震旦大学时，还译过一些法国象征派的诗。这些诗，法国神父是禁止学生阅读的。一切文学作品，越是被禁止的，青年人就越是要千方百计去找来看。望舒在神父的课堂里读拉马丁、缪塞，在枕头底下却埋藏着魏尔伦和波特莱尔。他终于抛开了浪漫派，倾向了象征派。但是，魏尔伦和波特莱尔对他也没有多久的吸引力，他最后还是选中了果尔蒙、耶麦等后期象征派。到了法国之后，兴趣又先后转到了法国和西班牙的现代诗人。

近两年来，我在搜集望舒的遗著，对他的译诗，也在随见随抄。湖南人民出版社将要出版“诗苑译林”丛书，要我编一本望舒译诗集。这是一个极有意义的工作，我乐于尽一

分棉力。因此，把我抄得的望舒译诗，编为一卷。另外，望舒曾把他译的波特莱尔的《恶之花》，在一九四七年印过一个单行本，题名《恶之花掇英》，现在亦收进去，作为第二卷。望舒逝世后，我曾整理他的遗稿《洛尔迦诗抄》，一九五六年由北京人民文学出版社印行。此书绝版已久，现在亦全部收入，作为第三卷。这样，我所能收集到的望舒译诗，已尽于此。

望舒遗物中有一个硬面抄本，写满了他的译诗稿，其中有已发表过的，亦有未发表过的，大多是法国后期象征派的诗。这个抄本，我于一九六二年交给徐迟同志，托他编望舒译诗集。徐迟把此本带去武汉，荏苒数年，没有编成，而“文化大革命”掀起，这个抄本和徐迟自己的书籍文稿一起损失了。一九四〇年，我在香港，看到望舒书桌上有一本译诗稿《西班牙反法西斯谣曲选》。望舒说，准备印一个单行本。后来亦未见有此书印出。在他的遗稿中，有半篇《跋西班牙抗战谣曲选》，仅四百字的稿纸一页，还失去了四、五行。但由此可知这部谣曲选收诗二十首，大概就是《反法西斯谣曲选》的改名。我在《顶点》中抄得《西班牙抗战谣曲抄》五首，应当就是这个集子中的四分之一，但其余的十五首却不可踪迹了。此外，在一九三八至一九四九年间，望舒在香港报刊上发表过不少杂文及译诗，用了许多笔名。这些文字，我还无法收集。这样看来，大约还有几十首译诗可以增补，如果能够访得的话。

望舒译诗的过程，正是他创作诗的过程。译道生、魏尔伦诗的时候，正是写《雨巷》的时候；译果尔蒙、耶麦的时候，

正是他放弃韵律，转向自由诗体的时候。后来，在四十年代译《恶之花》的时候，他的创作诗也用起脚韵来了。此中消息，对望舒创作诗的研究者，也许有一点参考价值。据我的猜测，对于新诗要不要用韵的问题，望舒对自己在三十年代所宣告的观点，恐怕是有些自我否定的。

一九八二年三月十日 施蛰存

法 国 诗 选

目 录

法 国 诗 选

雨果

良心.....	(1)
---------	-----

魏尔伦

瓦上长天.....	(5)
泪珠飘落紫心曲.....	(7)
一个贫穷的牧羊人.....	(8)

果尔蒙

西莱纳集

发.....	(10)
山楂.....	(12)
冬青.....	(14)
雾.....	(16)
雪.....	(18)
死叶.....	(19)
河.....	(21)
果树园.....	(24)
园子.....	(26)

磨坊..... (28)

教堂..... (30)

保尔·福尔

回旋舞..... (32)

我有几朵小青花..... (33)

晓歌..... (34)

晚歌..... (36)

夏夜之梦..... (37)

幸福..... (38)

耶麦

❖屋子会充满了蔷薇..... (40)

我爱那如此温柔的驴子..... (41)

膳厅..... (45)

❖少女..... (47)

树脂流着..... (49)

✓天要下雪了..... (51)

为带驴子上天堂而祈祷..... (53)

比也尔·核佛尔第

✓心灵出去..... (55)

假门或肖像..... (56)

白与黑..... (57)

同样的数目..... (58)

夜深..... (60)

苏佩维艾尔自选诗

肖像.....	(62)
✓生活.....	(66)
心脏.....	(67)
一头灰色的中国牛.....	(70)
新生的女孩.....	(71)
时间的群马.....	(75)
房中的晨曦.....	(76)
等那夜.....	(78)

瓦雷里

消失的酒.....	(80)
-----------	--------

阿波里奈尔

莱茵河秋日谣曲.....	(81)
--------------	--------

爱吕亚

公告.....	(84)
受了饥馑的训练.....	(85)
✓戒严.....	(86)
一只狼.....	(87)
勇气.....	(88)
自由.....	(90)
蠢而恶.....	(95)
✓战时情诗七章.....	(97)

(2-1).

《恶之花》掇英

梵乐希：波特莱尔的位置(代序).....	(105)
----------------------	-------

信天翁·····	(119)
高举·····	(120)
应和·····	(122)
人和海·····	(123)
美·····	(124)
异国的芬芳·····	(125)
赠你这几行诗·····	(126)
黄昏的和谐·····	(127)
邀旅·····	(128)
秋歌·····	(131)
泉鸟·····	(133)
音乐·····	(134)
快乐的死者·····	(135)
裂钟·····	(136)
烦闷一·····	(137)
烦闷二·····	(139)
风景·····	(141)
盲人们·····	(143)
我没有忘记·····	(144)
赤心的女仆·····	(145)
亚伯和该隐·····	(147)
穷人们的死亡·····	(150)
入定·····	(151)
声音·····	(152)
译后记·····	(153)

西班牙诗选

沙里纳思

- ✓无题.....(155)
- ✓海岸.....(156)
- ✓FAR WEST.....(157)
- 物质之赐.....(159)
- ✓夜之光.....(161)
- ✓更远的询问.....(163)

狄戈

- ✓西罗斯的柏树.....(166)
- 不在此地的女人.....(167)
- ✓反映.....(168)
- ✓杜爱罗河谣曲.....(169)
- ✓不眠.....(171)
- 秋千.....(172)
- 胡加河谣曲.....(173)

阿尔倍谛

- ✓什么人.....(177)
- 数字天使.....(179)
- ✓邀赴青空.....(181)

阿尔陀拉季雷

- ✓双双的小船.....(183)

- ✓ 我的梦没有地方……………(185)
 微风……………(186)
 裸体……………(187)
 ✓ 在镜子里……………(189)
 马德里……………(190)

迦费亚思

- 马德里……………(193)

西班牙抗战谣曲抄

- 保卫马德里·保卫加达鲁涅(阿尔倍谛)……………(197)
 无名的民军(阿莱桑德雷)……………(202)
 就义者(阿莱桑德雷)……………(205)
 山间的寒冷(贝德雷)……………(211)
 当代的男子(维牙)……………(213)
 流亡之群(柏拉哈)……………(215)
 橄榄树林(洛格罗纽)……………(218)
 摩尔逃兵(鲁格)……………(220)

洛尔迦诗抄

诗篇(1918—1921)二首

- 海水谣……………(223)

- ✓ 小广场谣……………(225)

歌集(1921—1924)十四首

- 木马栏……………(229)

- ✓ 猎人……………(231)

塞维拉小曲.....	(232)
海螺.....	(233)
✓风景.....	(234)
骑士歌.....	(235)
树呀树.....	(236)
冶游郎.....	(238)
✓小夜曲.....	(239)
哑孩子.....	(241)
✓婚约.....	(242)
✓最初的愿望小曲.....	(243)
✓水呀你到哪儿去?	(245)
两个水手在岸上.....	(246)

深歌诗集(1921)三首

✓ 三河小谣.....	(248)
村庄.....	(251)
✓ 吉他琴.....	(252)

吉卜赛谣曲集(1924—1927)六首

梦游人谣.....	(254)
不贞之妇.....	(258)
安东尼妥·艾尔·冈波	
里奥在塞维拉街上被捕.....	(261)
安东尼妥·艾尔·冈波里奥之死.....	(264)
西班牙宪警谣.....	(267)
圣女欧拉丽亚的殉道.....	(273)

诗人在纽约(1929—1930)一首